

ἐκ-τείνω **ek-teinô** : tendre, étendre

Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο
καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux]
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !

Mc 1:41 Et pris de compassion, **étendant** la main, il l'a touché
et lui dit : Je le veux, sois rendu pur !

Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre s'en est allée de lui et il a été rendu pur.

Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,
Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ **ἐξέτεινεν** καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Mc 3: 4 Et il leur dit :
Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.

Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur,
il dit à l'homme : **Etends** ta main ! Et il l'a **étendue** et sa main a été rétablie.

Dans la théologie du Judéo-Christianisme, selon J. Daniélou, « étendre la / les mains » est une « formule » - "*a un sens quasi technique*" - qui renvoie d'une part à Moïse (cf. quelques citations de l'Exode à la page suivante), d'autre part à l'antitype : Yeshou'a étendant les mains sur la Croix. (J. DANIELOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, p.116).

- Gn 22:10 Et 'Abrâhâm a **envoyé** [*étendu*] la **main** ÷
et il a pris le couteau pour immoler son fils.
- Gn 22:11 Et le messager de YHWH a crié vers lui, des cieux, et il a dit : 'Abrâhâm ! 'Abrâhâm !
et il a dit : Me voici!
- Gn 22:12 Et Il a dit :
N'**envoie** [*ne lance*] (*epiballô*) {= Ne porte} pas la **main** sur le garçon et ne lui fais rien ÷
- Gn 48:14 Et Israël a **envoyé** [*étendu*] sa **main** droite et l'a posée sur la tête de 'Ephraïm (bénédictio)
- Ex 6: 7 Et Je vous prendrai pour mon peuple et Je serai à vous pour Dieu (...)
- Ex 6: 8 Et Je vous ferai entrer dans la terre
(à propos de) laquelle J'ai **levé** [*vers laquelle J'ai étendu*] ma main
pour [*la*] donner à 'Abraham et à Yçhaq et à Ya'aqob ÷
et je vous la donnerai en possession. Je suis YHWH [*C'est moi, le Seigneur*].
- Ex 4: 4 Et YHWH a dit à Moshèh :
Envoie ta **main** et saisis° sa queue ! [*Etends la main et saisis la queue !*] ÷ Mc 16,18:
et il a **envoyé** sa **main** et il l'a saisie°
[*Et ayant donc étendu la main, il a saisi la queue*] ¹
et elle est devenue un bâton en sa paume [*dans sa main*].²
- Ex 14:15 Et YHWH a dit à Moshèh : Pourquoi pousses-tu-un-cri vers moi ?
Dis aux fils d'Israël de partir
LXX≠ [*Parle aux fils d'Israël et qu'ils reprennent-le-joug* {= lèvent-le-camp}]
- Ex 14:16 Et toi, **élève** ton bâton et **étends** ta **main** vers la mer et fends-la ³
et que les fils d'Israël viennent [*entrent*] au milieu de la mer, sur le sec.
- Ex 14:21 Or Moshèh a **étendu** sa [*la*] **main** sur la mer
et YHWH a fait aller [*partir* ⁴] {= refouler} la mer
par un fort souffle d'orient [*vent du sud impétueux*] durant toute la nuit
et Il a fait de la mer un sec° / une (terre)-sèche° ÷
et toutes les eaux se sont fendues [*et l'eau a été divisée*].
- Ex 14:26 Or YHWH a dit à Moshèh : **Étends** ta **main** sur la mer ÷
et que les eaux fassent-retour sur les Egyptiens et sur leurs chars et sur leurs cavaliers
[*et que l'eau se rétablisse*
et recouvre les Egyptiens par-dessus les chars et les cavaliers].
- Ex 14:27 Or Moshèh a **étendu** sa [*la*] **main** sur la mer
et, vers le matin [≠ *vers le jour*],
la mer a fait-retour à son niveau / a repris sa force [*a été rétablie dans sa région*]
et l'Egypte fuyaient à sa rencontre [≠ *les Egyptiens fuyaient sous l'eau*] ÷
et YHWH a secoué l'Egypte [*les Egyptiens*] au milieu de la mer.
- Ex 15:12 Tu as **étendu** ta **droite** : la terre les a engloutis.

¹ "Moïse se servait d'un bâton pour montrer sa puissance à Pharaon" (Irénée, Dém. 59).

"Il s'agit pour la tradition patristique d'une figure de la Croix du Christ par laquelle est défait le prince de ce monde avec ses principautés et ses puissances; "folie" en apparence (1 Co 1,18) qui, une fois prêchée, s'est changée en sagesse, qui dévore la sagesse de ce monde (cf. Origène, *Homélie sur Ex 4,6*)" BOULLUEC et SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie*/2, note sur Ex 7,9-12.

² "Dans la littérature rabbinique, le bâton de Moïse et la verge d'Aaron ne font qu'un. De même Irénée assimile ce bâton à celui qu'Aaron jette à terre. Il représente alors l'Incarnation : "Moïse, pour faire apparaître une figure du Seigneur, "jeta son bâton à terre", pour qu'en s'incarnant, il vainquit et "engloutît" toute la prévarication des Egyptiens qui s'insurgeait contre "l'économie" de Dieu et pour que les Egyptiens eux-mêmes rendissent témoignage que c'est le "doigt de Dieu" qui opère le salut du peuple" (A.H. III,21,8)

³ Deux actions distinctes qui renvoient à Gn 1: 6 :
- élever le bâton vers le firmament advenu "dans le milieu des eaux", seul élément "ferme" (cf *Qehila* n°);
- étendre la main, pour "séparer entre les eaux et les eaux" afin de pouvoir marcher "dans le milieu des eaux", sur le "sec". Ce que seuls pourront faire ceux qui seront alors les fils d'Israël, de « celui qui a lutté ».

⁴ Le sens le plus courant du verbe est "soumettre", mais il signifie aussi "faire se retirer".

ἀνακλίνω ana-klinô : s'étendre (°Mc) (cf § COUCHER)

- Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλίνει πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
 Mc 6:39 Et il leur a ordonné de les faire **s'étendre** tous groupe° par groupe° sur l'herbe verte.
 Mc 6:40 Et ils **se sont allongés** carré par carré de cent et de cinquante

στροννυμι stronnumi : étaler (°Mc + // + Ac 9:34)

- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν **ἔστρωσαν** εἰς τὴν ὁδόν,
 ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
 Mc 11: 8 Et beaucoup ont **étalé** leurs vêtements sur la route
 or d'autres des feuillages coupés dans les champs
 Mc 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα **ἑστρωμένον** ἔτοιμον·
 καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison :
 Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
 Mc 14:15 et lui vous montrera
 une grande chambre haute **étalée** {= avec coussins et tapis} (toute) prête
 et, là, préparez (tout) pour nous.

ἀναπιπτω ana-pipto : s'allonger

- Mc 6:40 καὶ **ἀνέπεσαν** πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
 Mc 6:39 Et il leur a ordonné de les faire **s'étendre** tous groupe° par groupe° sur l'herbe verte.
 Mc 6:40 Et ils **se sont allongés** carré par carré de cent et de cinquante
 Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ **ἀναπεσεῖν** ἐπὶ τῆς γῆς·
 καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
 καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν,
 καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
 Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de **s'allonger** sur la terre ;
 et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus
 et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant (eux)
 et ils (les) ont placés-devant la foule.